

**Certificate Course in Translation
Proficiency**



**Sadakathullah Appa College (Autonomous)
Rahmath Nagar, Tirunelveli - 627 011.**

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION PROFICIENCY

About the Course

The Course is designed to develop the basic knowledge and skills required for improving one's Translation Proficiency

Instructional Design

This Course is of twelve months duration. It is a non-semester course. There are three theory papers.

Eligibility

The classroom instructions include Practical Sessions, Assignments and Project Work.

Scope of the course

The Course would fetch government and non-government jobs. It offers opportunities in Journalism and Media. The Certificate Course would be a good addition to the aspiring students who seek online and offline jobs.

DEPARTMENT OF ENGLISH

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION PROFICIENCY IN ENGLISH			
Paper-I	PROCEDURES OF TRANSLATING		15NENC11
Total Hrs:45	Hrs/ Week: 2	Hrs/Unit:9	Credits: 3

UNIT I

- 1.1. Defining translation
- 1.2. Art or Science or Craft?
- 1.3. The Nature of Translation
- 1.4. Fields of Translation
 - 1.4.1.1. Literary translation
 - 1.4.1.2. Scripture translation
 - 1.4.1.3. Scientific and technical translation
 - 1.4.1.4. Interpretation
 - 1.4.1.4.1. Alternate interpretation
 - 1.4.1.4.2. Consecutive interpretation
 - 1.4.1.4.3. Simultaneous interpretation
 - 1.4.1.4.4. Liaison interpreting
- 1.5. Translating for the Media
 - 1.5.1.1. Subtitling
 - 1.5.1.2. Dubbing
- 1.6. Machine translation
- 1.7.0. Problems, Principles, Methods and Procedures of translation
- 1.7.1. Problems of translation
 - 1.7.1.1. Lexis
 - 1.7.1.2. Syntax
 - 1.7.2. The role of the translator
- 1.7.3. Principles of translation
 - 1.7.3.1. Principle of fidelity
 - 1.7.3.2. Principle of intelligibility
 - 1.7.3.3. Principle of communication load
 - 1.7.3.4. Principle of contextual consistency
- 1.7.4. Methods of translation
 - 1.7.4.1. Differences between Formal Equivalence and Dynamic Equivalence
 - 1.7.4.2. Differences between Communicative Translation and Semantic Translation
 - 1.7.4.3. Procedures of Translating
- 1.8. Functions of Language
 - 1.8.1. Referential Function
 - 1.8.2. Imperative Function
 - 1.8.3. Expressive Function
 - 1.8.4. Phatic Function
 - 1.8.5. Contextual Function
 - 1.8.6. Metalinguistic Function
 - 1.8.7. Poetic Function
 - 1.8.8. Discrepancy between form and function

UNIT II

- 1.9. Grammatical Classes and Universal Semantic categories
 - 1.9.1. Lexical Ambiguity due to Semantic categories
 - 1.9.2. Words with Complex Structures
- 1.10. Transformational Generative Grammar and Translation
 - 1.10.1. Syntactic Ambiguity
 - 1.10.2. Paraphrase
 - 1.10.3. The same grammatical construction having different meanings

UNIT III

- 1.10.4. Kernel Sentences and Transformations
- 1.10.5. Basic Sentence Types
- 1.10.6. Process of Combining Kernels
 - 1.10.6.1. Constructions in which a conjunction links the kernels
 - 1.10.6.2. Constructions in which a relative pronoun links the kernels
 - 1.10.6.3. Constructions in which a finite is changed into a non-finite form
 - 1.10.6.4. Constructions in which some parts are lost
- 1.10.7. Combining a series of kernels into a single sentence
- 1.10.8. The Analysis of a series of kernels

UNIT IV

- 1.11. Referential Meaning
 - 1.11.1. Syntactic Marking of the Referential Meaning
 - 1.11.2. Marking of Meaning by Semotaxis
 - 1.11.3. Techniques of Semantic Analysis
 - 1.11.3.1. Chain Analysis
 - 1.11.3.2. Hierarchical Analysis
 - 1.11.3.4. Componential Analysis

UNIT - V

- 1.12. Connotative Meaning
- 1.13. Transfer
 - 1.13.1.1. Idioms
 - 1.13.1.2. Figurative Expressions
 - 1.13.1.3. Generic and Specific meanings
 - 1.13.1.4. Use of classifiers
 - 1.13.1.5. Active and Passive constructions
 - 1.13.1.6. Ellipsis
 - 1.13.1.7. Tenses
 - 1.13.1.8. Inclusive Vs. Exclusive First Person Plural
 - 1.13.1.9. Honorifics
- 1.14. Restructuring

Textbook:

Procedure of Translating. A.Nihamathullah. Tirunelveli: Shameem Publication, 2009.

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION PROFICIENCY IN ENGLISH			
Paper - II	TECHNIQUES OF TRANSLATION		15NENC12
Total Hrs: 45	Hrs/ Week: 2	Hrs/Unit:9	Credits: 3

UNIT I

2.0 Approaches, Methods and Techniques

2.1 Determiners

2.1.1. Articles

2.1.2. Demonstrative Adjectives and Demonstrative Pronouns

2.1.3. Possessive Adjectives and Possessive Pronouns

2.1.4. Interrogative Adjectives and Interrogative Pronouns

2.1.5. Reflexive Pronouns

2.1.6. Indefinite Pronouns

2.1.6.1. Some

2.1.6.2. Any

2.1.6.3. No

2.1.6.4. None

2.1.6.5. All

2.1.6.6. Every

2.1.6.7. Each

2.1.6.8. Both, Either and Neither

2.2 Morphological Categories

2.2.1. Number

2.2.2. Gender

2.2.3. Person

2.2.4. Tense and Aspect

2.2.5. Mood

2.2.6. Voice

2.2.6.1 Nominative with Infinitive

2.2.6.2. Accusative with Passive Infinitive

UNIT II

2.3. Translating Inchoative Verbs

2.4. Translating Modals

2.4.1.1. Shall

2.4.1.2. Will

2.4.1.3. *Shall* and *will* compared and contrasted.

2.4.1.4. Can

2.4.1.5. May

2.4.1.6. *Can* and *May* compared and contrasted

2.4.1.7. Must

2.4.1.8. Would

2.4.2. Should

2.4.3. Could

2.4.4. Might

2.4.5. Ought

2.4.6. Dare

2.4.7. Need

2.4.8. Used to

2.5. Translating Syntactic Units

2.5.1. Translating Infinitive Phrases

2.5.1.1.1. The Plain Infinitive

2.5.1.1.2. The infinitive with 'to'

UNIT III

- 2.5.2. Translating Gerund Phrases
- 2.5.3. Translating Present Participle Phrases
 - 2.5.3.1.1. Accusative with Present Participle
 - 2.5.3.1.2. Nominative with Present Participle
 - 2.5.3.1.3. Present Participle as a Free Adjunct
 - 2.5.3.1.4. Absolute Participle
 - 2.5.3.1.5. Unrelated Participle Phrase
 - 2.5.3.1.6. As Predicative Adjuncts
- 2.5.4. Translating Past Participle Phrases
 - 2.5.4.1.1. Attributive use
 - 2.5.4.1.2. Predicative use
 - 2.5.4.1.3. The Accusative with Past Participle
 - 2.5.4.1.4. Free Adjuncts
 - 2.5.4.1.5. Absolute Participle
- 2.6. Translating Simple Sentences
 - 2.6.1. Form and Function

UNIT IV

- 2.7. Translating Complex Sentence
 - 2.7.1.1. Noun Clause as the subject of a verb
 - 2.7.1.2. Noun Clause in Apposition
 - 2.7.1.3. Noun Clause as the Object
 - 2.7.1.4. Noun Clause as Predicate Clause
 - 2.7.2. Adjective Clauses
 - 2.7.2.1. Restrictive Clauses
 - 2.7.2.2. Continuative Clauses
 - 2.7.3. Adverbial Clauses
 - 2.7.3.1. Adverbial Clauses of Time
 - 2.7.3.2. Adverbial Clauses of Place
 - 2.7.3.3. Adverbial Clauses of Cause/Reason
 - 2.7.3.4. Adverbial Clauses of Purpose
 - 2.7.3.5. Adverbial Clauses of Result
 - 2.7.3.6. Adverbial Clauses of Condition
 - 2.7.3.7. Adverbial Clauses of Concession
 - 2.7.3.8. Adverbial Clauses of Comparison
 - 2.7.3.9. Adverbial Clauses of Manner
 - 2.7.3.10. Adverbial Clauses of Restriction

UNIT V

- 2.8. Translating Exocentric Expressions
 - 2.8.1. Translating Foreign Words
 - 2.8.2. Translating Proverbs
 - 2.8.3. Translating Phrasal Verbs
 - 2.8.4. Translating Idioms.

Textbook:

Techniques of Translation. A.Nihamathullah. Tirunelveli: Shameem Publication, 2009.

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION PROFICIENCY IN ENGLISH		
Paper -III	PROJECT	15NENCP1
Total Hrs : 30		Credits: 2

Objective:

To submit a project on translation to prepare students for research at higher levels.

Project:

1. The student must select a text of 10 -15 pages (Tamil or English) and translate it into English or Tamil .
2. Individual projects are preferred. However group projects are also allowed. A group may have a maximum of three students.
3. He should discuss the problems faced in translation and justify the procedures and techniques used.
4. The Project should be typed and submitted. It should contain the source text, its translation and the discussion.
5. The student must be able to answer questions on the project.
6. The minimum length of the project should be 30 pages in A4 size.
7. Marks for the project report will be 100 divided as 60% for the project and 40% for viva-voce.



Sadakathullah Appa College (Autonomous)

Rahmath Nagar, Tirunelveli -627 011.

Certificate Course in Translation Proficiency

Offered by Department of English

Upon completion of the course students will be able to:

- Understand the nature and structure of the source and the format languages.
- Acquire the proficiency required for excelling in translation.
- Apply the principles and procedures involved in translating.
- Formulate strategies and techniques for performing well in translation.
- Evaluate the standard, successful, less successful and moderate areas of translated texts.